



PROTOTYPE

PHASE 3 FINAL REPORT:  
A TALE OF TWO SYSTEMS

Rheumatic Fever  
Infographic and Glossary

**A Tale of Two Systems. Phase 3 Report:**

Samoa Team, Rheumatic Fever Co-Design Initiative.

Prepared by: Annie Ualesi, Louisa Ryan, Sam Lafolua, Toleafoa Alfred Schuster,  
Tai'ivao Lemalu Siniva Ieru-Cruickshank, Caleb Va'a, Jodi Meadows, Nadine Metzger,  
Loncey Craig, Justis Kamu.

Commissioned by **Te Whatu Ora - Health New Zealand**.

Supported by **ThinkPlace**.

**E ui ina sui faiga, ae tumau pea fa'avae.**

**Though the approaches may change, the foundations remain the same.**

### Our invitation to you

This prototype was created by Samoans to inspire and spark change across the health system. Its purpose is to nudge the system away from inertia and to give a sense of what can be possible.

The prototype is a reference point for you to launch further change. It is not necessarily a finished product, and we invite you to use it as a base for further work.

We simply ask that you hold true to its intent – to honour and respond to what Samoans want and require to prevent and manage rheumatic fever. We encourage users to seek cultural guidance and reassurance from other Samoans who are well versed in their culture (Fa'asamoa) and Gagana Samoa (Samoan language) before making changes to this document.

The infographic and glossary was prepared for a specific context: a child is experiencing a sore throat, and the family visits a GP. You can imagine how the infographic and glossary can be used by the GP in that situation to explain what is happening in a way that makes sense to the family. It visually explains the impacts of Strep Throat and Rheumatic Fever on the heart and also describes the journey of the Strep Throat bacteria from the throat to the heart.

In particular, the prototype demonstrates two things:

- 1. How a clinical process can be explained visually.**
- 2. How translations and consistent terminology can help explain medical terms.**

People who engage with Samoan families identified the terms in the glossary as the ones that can cause the most confusion for families.

While the content is not universally applicable to all clinical processes related to rheumatic fever, the principles of how to communicate with families are universal and can be applied within other contexts. That is our invitation to you.

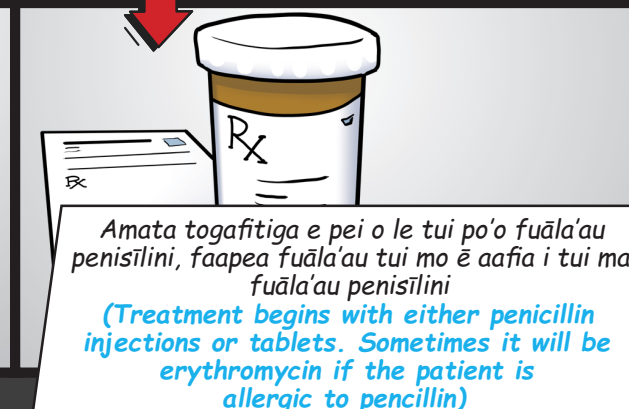
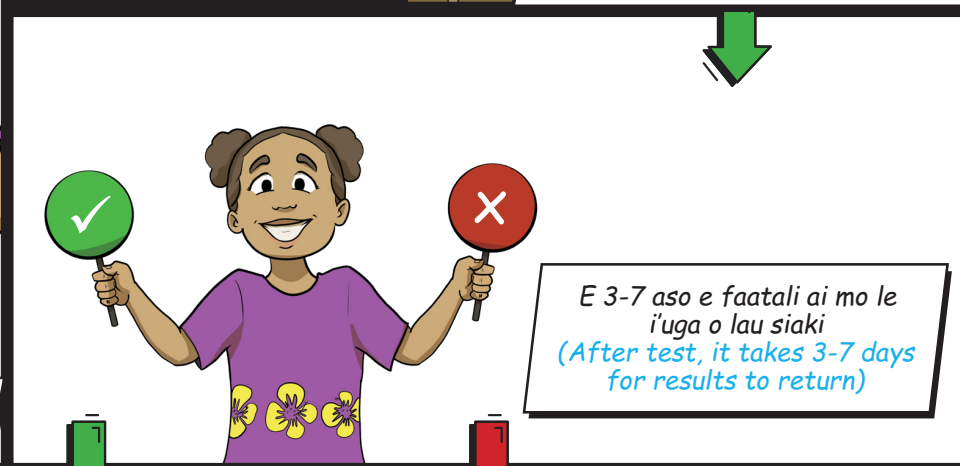
Lastly, the infographic and glossary can be utilised as a tool of engagement as part of the Soālaupule Family Meeting Guide and complementary to the Soālaupule Capability Building Workshop.



**FIVA RUMATIKA: O LE MEA E TATAU ONA  
FAI, MA LONA A'AFIAGA I LE FATU**

(RHEUMATIC FEVER: What you should know  
and the impact on the heart)

**FIVA RUMATIKA: O LE MEA E TATAU ONA FAI...  
RHEUMATIC FEVER: WHAT YOU SHOULD DO...**



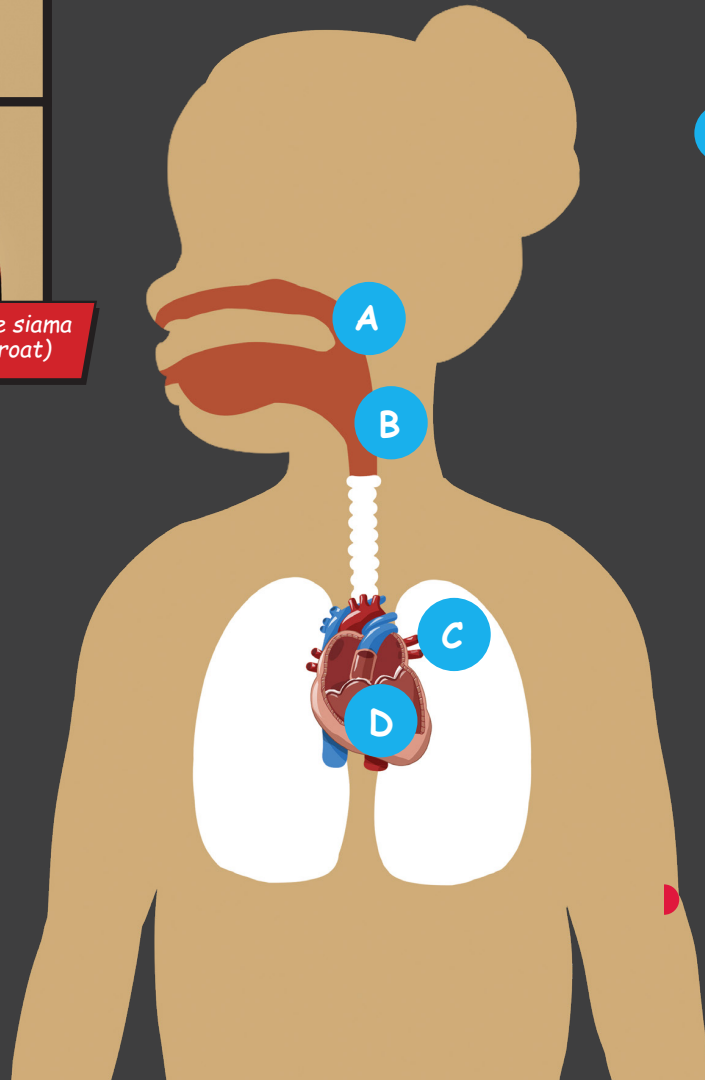
**O A'AFIAGA O LE FATU ONA O LE SIAMA O LE STREP A  
THE IMPACT ON THE HEART DUE TO STREP A BACTERIA**

**A**

Fa'ai e leai se siama  
(Healthy throat)



Fa'ai ua maua i le siama  
(Unhealthy throat)



**B**

Sosolo le siama ma aafia ai isi totoga  
(Bacteria can spread and affect other organs.)

Āuga o le fiva rumatika e mafai ona  
aafia ai le fulafula ma le tigā o so'oga  
o ponāivi

(Symptoms of rheumatic fever can  
include inflammation and sore joints)

**C**

E matuā tele le afaina o le fatu i leni siama ae  
maise faitoto'a alatasi  
(The heart is extremely impacted by the  
bacteria, especially the heart valves)

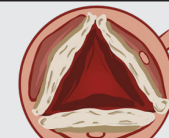
**D**

Faitoto'a alatasi o  
lo'o lelei  
(Healthy heart valve)

Faitoto'a alatasi ua  
afaina  
(Diseased heart valve)



Matala lelei  
(Opens well)



Lē matala lelei  
(Does not open properly)



Tapuni lelei  
(Closes well)



Lē tapuni lelei  
(Does not close properly)

E fa potu ua vaevaeina ai le fatu. O potu e lua pito  
i luga e ta'ua o Atriums. O potu e lua pito i lalo o  
Ventricles

(The heart is divided into four rooms. The top  
two rooms are called Atriums. The bottom two  
rooms are called Ventricles.)

O le afaina o le lē matala ma lē tapuni lelei o  
faitotoa alatasi, o le a a'afia ai le galuega a le fatu i  
le pamuina o le toto i le tino atoa  
(When the valves do not open and close properly  
it can affect blood flow.)

## GLOSSARY:

TERMS	TRANSLATED or EXPLANATION
<b>Rheumatic Fever</b>	Fiva Rumatika
<b>Heart Valves</b>	Faitoto'a (alatasi)
<b>Strep throat</b>	O le fa'ai tiga e mafua ile siama o le Strep A
<b>Atrium/Ventricles</b>	Atrium – potu e 2 pito i luga o fatu Ventricles – potu 2 pito i lalo o le fatu
<b>Medicines/Antibiotics</b>	Fuāla'au tui (antibiotics) Vaila'au ma fuāla'au tui
<b>Penicillin injection</b>	Tui Penisilini
<b>Erythromycin</b>	Fuāla'au tui e sui ai le fuāla'au penisilini(erotomaisini)
<b>Diagnosis</b>	Ua fa'amaonia ua maua I le Fiva Rumatika ona o saililiga ma su'esu'ega
<b>Inflammation of joints and heart valves</b>	Fulafula so'oga o ponaivi fa'apea ma faitoto'a alatasi o le fatu
<b>Sore joints</b>	Tiga so'oga o ponaivi

